

Oggetto: invito a presentare offerta per il servizio di traduzione documenti nell'ambito del progetto ALCOTRA In.Te.Se. – Innovazione Territorio e Servizi per una gestione sostenibile dei rifiuti (Cod. 1520).

La E.R.I.C.A. soc. coop. ha presentato, nell'ambito della programmazione Interreg V-A Francia-Italia (ALCOTRA) (2014 -2020), un progetto denominato In.Te.Se. Alcotra (d'ora in poi "Progetto") in qualità di partner di un gruppo nel quale gli altri componenti sono Enti pubblici italiani e francesi.

Il Progetto riguarda la definizione di servizi innovativi per la gestione dei rifiuti urbani in aree disperse turistiche e montane, in coerenza con la politica dell'Unione Europea, per raggiungere l'obiettivo di legge sul riciclo e rispondere alle problematiche organizzative.

Il Progetto è finanziato per l'85% dal fondo europeo di sviluppo regionale (d'ora in poi Ente finanziatore) e per il 15% è cofinanziato dai membri del suddetto gruppo.

Dovendo dare massima trasparenza all'iniziativa, la E.R.I.C.A. soc. coop. indice la presente procedura per la acquisizione di offerte relative a prestazioni rientranti nel Progetto.

In particolare, con la presente procedura, la E.R.I.C.A. soc. coop. intende acquisire **il servizio di traduzione documenti relativi al progetto.**

Codesta rispettabile ditta è invitata a presentare un'offerta per le prestazioni e con le modalità appresso indicate.

1. Oggetto del servizio

L'attività richiesta consiste nella traduzione da francese a italiano e inglese, da italiano a francese e inglese, a seconda delle necessità, di diverse tipologie di elaborati prodotti nell'ambito del progetto ALCOTRA In.Te.Se. – Innovazione Territorio e Servizi per una gestione sostenibile dei rifiuti (Cod. 1520). I documenti oggetto di traduzione conterranno anche informazioni di natura tecnico-scientifica, per cui è richiesta esperienza di traduzione in tal senso. Le tematiche principali saranno la prevenzione dei rifiuti, il riuso e la gestione innovativa dei rifiuti urbani in aree montane e remote.

Un elenco non esaustivo di tipologie di documenti che dovranno essere tradotti è indicato di seguito:

- ✓ Articoli di divulgazione tecnico-scientifica;
- ✓ Documenti relativi a monitoraggi di tipo tecnico e sociale;
- ✓ Report e studi sulle attività di progetto;
- ✓ Interviste per il video (sottotitolazione).

Il numero complessivo di cartelle in formato A4, carattere Times New Roman 12, interlinea 1 previsto potrà variare indicativamente tra venti e duecento. Il traduttore si rende sin d'ora disponibile a tradurre un numero di cartelle superiore per il corrispettivo offerto in sede di gara.

Negli elaborati dovranno inoltre essere tradotti anche eventuali grafici o tabelle in essi presenti.

La prestazione dovrà essere completamente eseguita entro e non oltre il 10 dicembre 2020.

La traduzione deve essere eseguita a regola d'arte da traduttori esperti in possesso di titolo universitario abilitante alla traduzione da e nelle lingue indicate sopra.



2. Importo massimo

Il corrispettivo massimo è di 10.000,00 € IVA esclusa.

3. Clausola penale

Per ogni giorno di ritardo nella consegna della prestazione, sarà applicata una penale di € 30,00, ai sensi dell'articolo 1382 del codice civile, fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

Tali penali, qualora applicate, verranno destinate al potenziamento di azioni sempre all'interno del budget del Progetto.

4. Commissione giudicatrice e criteri di aggiudicazione del servizio

La valutazione delle offerte è eseguita da una commissione giudicatrice composta di tre membri e nominata dalla E.R.I.C.A. soc. coop. dopo la scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte medesime.

Successivamente alla scadenza si provvede all'apertura dei plichi pervenuti entro il termine di scadenza per la presentazione delle offerte e all'esame della documentazione ivi contenuta.

La Commissione giudicatrice, in una o più sedute riservate, provvede alla valutazione delle offerte dei concorrenti ammessi e all'attribuzione dei punteggi secondo le disposizioni degli atti della procedura.

Sono ammessi i concorrenti in possesso dei requisiti di partecipazione che hanno presentato la documentazione richiesta entro il termine perentorio indicato nella presente lettera di invito.

Conclusa la valutazione si provvede all'aggiudicazione del servizio al concorrente che ha riportato il punteggio più alto e si dà comunicazione del miglior offerente a tutti i partecipanti.

La valutazione della commissione è insindacabile da parte dei concorrenti.

4.1. Criteri di natura quantitativa

In particolare, sono assegnati:

- a) fino a 50 punti per i tempi di consegna delle traduzioni;
- b) fino a 50 punti per il corrispettivo richiesto.

Punteggi per i tempi di consegna

In merito ai tempi di consegna, si precisa che il materiale da tradurre può essere consegnato al traduttore in momenti diversi. Il traduttore è tenuto a consegnare la traduzione di cinquanta cartelle in formato A4, carattere Times New Roman 12, interlinea 1, entro tre giorni lavorativi (esclusi il sabato, la domenica e i giorni festivi).

Il punteggio è assegnato in relazione alla riduzione dei tempi di consegna espresso in giorni interi.

La commissione calcola il coefficiente C_i con la seguente formula $C_i = R_a/R_{max}$, dove R_a è il valore indicato nell'offerta in esame, R_{max} è il valore indicato nell'offerta con il valore maggiore di giorni interi.

Nel calcolo dei valori si terrà conto dopo la virgola di sole tre cifre decimali, con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra sia pari o superiore a cinque.



Punteggi per il corrispettivo

In merito al corrispettivo, si precisa che è posto a base di gara il corrispettivo unitario di euro 55,00 (IVA esclusa) per una cartella in formato A4, carattere Times New Roman 12, interlinea 1.

Il punteggio è assegnato in relazione alla riduzione del corrispettivo unitario.

La commissione calcola il coefficiente C_i con la seguente formula $C_i = R_a/R_{min}$, dove R_a è il valore del corrispettivo unitario indicato nell'offerta in esame, R_{min} è il valore minore del corrispettivo unitario indicato nell'offerta espresso in euro (IVA esclusa) per una cartella in formato A4, carattere Times New Roman 12, interlinea 1.

Punteggio complessivo

Il punteggio complessivo è la somma dei punteggi per i tempi di consegna e per il corrispettivo.

5. Termine e modalità di presentazione dell'offerta

Si fissa come termine ultimo per la consegna dell'offerta il giorno **24 novembre 2020 alle ore 18.00**.

L'offerta deve essere composta da:

- 1) Modulo A debitamente compilato;
- 2) Relazione descrittiva delle modalità di svolgimento della prestazione.

La relazione descrittiva deve essere composta al massimo di cinque pagine formato A4, carattere Times New Roman 12, interlinea 1.

L'offerta deve essere sottoscritta con firma elettronica e consegnata con PEC al seguente all'indirizzo amministrazione.ericca@pec.it

I file allegati alla PEC nel loro complesso non devono superare i cinque megabyte.

L'oggetto della PEC deve riportare la dicitura "Offerta per In.Te.Se. Alcotra. NON APRIRE".

6. Autorizzazione al trattamento dei dati

Ai sensi del Regolamento Europeo 2016/679 (GDPR), si informano i concorrenti che i dati raccolti sono utilizzati per il perfezionamento della presente procedura, per l'attuazione dei rapporti contrattuali con l'aggiudicatario, per gli adempimenti verso il soggetto finanziatore fondo europeo di sviluppo regionale e per quelli contabili e fiscali.

I dati possono essere trattati sia in forma cartacea sia in forma elettronica nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, riservatezza e nel rispetto di tutte le misure di sicurezza prescritte dal GDPR.

I dati personali raccolti possono essere comunicati:

1. a Enti o Istituzioni in adempimento di quanto prescritto dalla Legge;
2. a consulenti della E.R.I.C.A. soc. coop. per gli adempimenti contabili e fiscali;
3. a banche e istituti di credito per i pagamenti;
4. ai legali della E.R.I.C.A. soc. coop. nel caso di contenziosi;
5. agli Enti e ai soggetti preposti al controllo delle spese sostenute nell'ambito del progetto ALCOTRA In.Te.Se. – Innovazione Territorio e Servizi per una gestione sostenibile dei rifiuti (Cod. 1520) [rientrante nella programmazione Interreg V-A Francia-Italia (ALCOTRA) (2014 - 2020)].



La denominazione dei concorrenti, compresa quella del concorrente risultato aggiudicatario, può essere comunicata a tutti i concorrenti alla presente procedura e pubblicati sul sito internet della E.R.I.C.A. soc. coop.

Le offerte e la denominazione di tutti i concorrenti possono essere comunicate al soggetto finanziatore "fondo europeo di sviluppo regionale".

Il conferimento dei dati ha carattere obbligatorio per la partecipazione alla presente procedura. La mancanza o l'incompletezza dei dati non consente di dar corso alla presente procedura e non consente l'ammissione del concorrente alla stessa.

Titolare e responsabile del trattamento è la E.R.I.C.A. soc. coop. nella persona del Legale Rappresentante *pro tempore*.

In ogni momento l'interessato può esercitare i suoi diritti nei confronti del titolare del trattamento, ai sensi degli articoli da 15 a 22 e dell'articolo 34 del GDPR.

I dati raccolti sono conservati per un arco di tempo non superiore al conseguimento delle finalità per le quali sono trattati (principio di limitazione della conservazione, art. 5 del GDPR) e/o per il tempo necessario per obblighi di legge. La verifica per l'obsolescenza dei dati viene effettuata periodicamente.

Con la presentazione della propria offerta, il concorrente esprime l'assenso al trattamento dei dati conferiti.

7. Informazioni complementari

- a) La E.R.I.C.A. soc. coop. si riserva di procedere all'aggiudicazione anche nel caso in cui pervenisse una sola offerta valida, purché ritenuta congrua e conveniente, a proprio insindacabile giudizio. Si riserva, altresì, se nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto e per qualsiasi altra causa legittima, di non procedere all'aggiudicazione o di annullare la presente procedura, senza che i concorrenti possano pretendere nulla a qualsiasi titolo dal momento che la decisione della E.R.I.C.A. soc. coop. è da ritenersi insindacabile. Non sono previsti rimborsi, risarcimenti, compensi o indennizzi per la presentazione delle offerte.
- b) In caso di offerte con pari punteggio, si applica l'art. 77 del R.D. 827/1924.
- c) Le eventuali controversie riferite all'esecuzione del contratto sono risolte adendo l'Autorità giudiziaria ordinaria. Il Foro competente è quello di Asti.
- d) Nell'istanza di partecipazione di cui Modulo A allegato, il concorrente è tenuto a indicare il proprio indirizzo di posta elettronica certificata per le comunicazioni inerenti la presente procedura.
- e) Il contratto è stipulato mediante scambio di lettere commerciali.
- f) Il recapito delle offerte entro il termine indicato sopra resta a esclusivo rischio del concorrente. Le offerte pervenute dopo la scadenza di tale termine non sono prese in considerazione anche se integrative o sostitutive di offerte pervenute entro il termine previsto. Non sono ammessi reclami al riguardo.
- g) L'Aggiudicatario si assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla L. 13 agosto 2010, n. 136 (*Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in*



materia di normativa antimafia) e s. m. e i. Qualora le transazioni siano state eseguite senza avvalersi di banche o della Poste Italiane S.p.A., il contratto è risolto di diritto automaticamente. La E.R.I.C.A. soc. coop. verifica che nei contratti sottoscritti dall'aggiudicatario con i subappaltatori e i subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessate ai lavori, ai servizi e alle forniture di cui all'art. 3, comma 1, della Legge 136/2010 e s. m. e i., sia inserita, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla medesima Legge 136/2010 e s. m. e i.

- h) **La presentazione dell'offerta equivale a esatta conoscenza e a piena accettazione della presente lettera di invito da parte dell'offerente.**

Nella speranza di poter ricevere le Vostre offerte Vi ringraziamo dell'attenzione accordataci.
Distinti Saluti.

Alba, lì 19 novembre 2020
Per la E.R.I.C.A. soc. coop.
L'Amministratore Delegato
dott. Roberto Cavallo

